



Übersetzungsproblem

Kristýna Kotalová und Jana Dirnová

Weiberfasching

Historie

Die Erstanfänge des Karnevals fanden bereits im 18. Jahrhundert in Klöstern statt. Die Nonnen durften während dieser fünften Jahreszeit alles genießen, was ihnen verboten war. Es gab Tee, Kaffee, Wein und Schokolade, die Schwestern spielten Karten und tanzten durch die Nacht.

Die frustrierten Damen gründeten das „Beueler Damenkomitee“. Anstatt zu arbeiten, trafen sich in einer Kneipe, um über die faulen Männer zu lästern.

Seitdem wird in vielen Orten Deutschlands nur einmal im Jahr - nämlich am Donnerstag vor Aschermittwoch - von den Frauen das Regiment übernommen.

Häufigkeitsklasse

Lexem: Weiberfasching Anzahl: Google- Suchmaschine Zahl der Treffer 174 00;
Häufigkeitsklasse: Nr. 16, also ein seltenes Wort.

Herkunft

Aus dem Rheinland stammt der Begriff Weiberfasching, auf Kölsch heißt der Tag "Wieverfastelovend". Im Aachener Raum feiert man den Fettdonnerstag und in Koblenz den Schwerdonnerstag.

-rheinischer Ausdruck für den Donnerstag vor Rosenmontag

-die Bräuche an diesem Tag, bei denen die Frauen symbolisch die Macht im Rheinland für die Zeit des Straßenkarnevals übernehmen

Determinativkompositum, zusammengesetzt aus Weib, Fugenelement -er und Fastnacht

Verwendung des Lexems

Dieser Begriff wird beim Karneval und Fasching verwendet.

Synonyme

Lumpiger Donnerstag, Gumpiger Donnerstag oder Schmutziger Donnerstag.

-Altweiber, Altweiberfasching, Altweiberfastnacht, Weiberdonnerstag, Fettdonnerstag

Anwendungsbeispiele:

An Weiberfastnacht findet der Wiener Opernball statt; Heut ist Weiberfastnacht, da kann ich meinen alten Schlips entsorgen; An Weiberfasching wird in jeder Kölner Kneipe eine Stroh- oder Stoffpuppe aufgehängt

Verwendete Wörterbücher

Gedruckte Wörterbücher: Lingea kapesní slovník: nicht gefunden; KPS Fragment slovník: nicht gefunden; Hugo Siebenschlein Velký česko-německý, Německo-český: nicht gefunden

Online Wörterbücher:

Google překladač: nicht gefunden; Lingea: nicht gefunden; Linguee.de: women's carnival; tschechisch-Keine Ergebnisse für „Weiberfasching“; Seznam.cz Slovník: nicht gefunden

Übersetzungsvorschläge

Ženský na tahu, Rej bláznivých žen, Dámská jízda, Fasching - Karneval, Masopust, Faschingsbal - Maškarní bál

Meinung der Expertin

Eine Tschechin, die in Bayern seit 30 Jahren lebt:

„Meiner Meinung nach kann man den Begriff Weiberfasching ins Tschechische nicht mit einem Wort übersetzen. Man muss die Ereignisse sowie die Machtübernahme, die Gründung des Komitees, die lustige Verkleidung extra beschreiben und dann übersetzen.

Früher ging es eher um die Emanzipation, heutzutage eher um Spaß, Gaudi, Tanzen und Trinken.

Fazit

Die entsprechende Übersetzung für Fasching ist „*masopust*“. Heutzutage ist in Tschechien unter diesem Begriff nur noch der Faschingszug bekannt, auf „Kölsch“ Karnevalszoch.

Weiberfasching, also wenn Frauen unterwegs sind, findet in der Nacht lustig und wild verkleidet statt. Das würde ich als „babský maškarní“ auf dem Lande und in der Stadt eher als „ženský na tahu“ übersetzen.

Miniaktivität

Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Thema Weiberfasching:

1) Was wird am Weiberfasching abgeschnitten?

- a) Schnurrbart b) Krawatte c) Schnürsenkel

2) An welchen Wochentag findet Weiberfasching statt?

- a) Mittwoch b) Donnerstag c) Freitag

3) Wie nennt man Fasching;

- a) Fünfte Jahreszeit b) Fastenzeit c) Heilige Woche

4) Welcher der folgenden Begriffe stammt aus „Kölle“

- a) Jeck b) Nasch c) Narr d) Geck

5) Wer ist in der Faschingshochburg unerwünscht?

- a) Närrinnen b) Karnevalsverrückter c) Faschingsmuffel

Literaturverzeichnis

Gedruckte Quellen:

Hugo Siebenschain, Velký česko-německý, Německo-český slovník. 1. Vydání 2006. ISBN 80-7335-072-6

Limburská Olga, Mrázková, Eva: Velký kapesní německo-český, česko-německý slovník. 5.vydání. Praha: Fragment; KPS, 2010. ISBN 978-80-253-1136-3

Lingea: Německo-český, česko-německý kapesní slovník. 5. vydání. Brno: Lingea s.r.o.: 2019. ISBN: 978-80-7508-457-6

Internetquellen:

<https://de.wiktionary.org/wiki/Weiberfastnacht>. [Stand 21.März 2021]

<https://de.wikipedia.org/wiki/Weiberfastnacht>. [Stand 21.März 2021]

<https://slovníky.lingea.cz/nemecko-cesky/Weiberfasching> [Stand 21.März 2021].

https://www.deepl.com/translator?utm_source=lingueebanner1&il=de#de/en/weiberfasching [Stand 21.März 2021]

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Weiberfasching> [Stand 21.März 2021]

https://corpora.uni-leipzig.de/de/res?corpusId=deu_newscrawl-public_2018&word=Weiberfasching. [Stand 21.März 2021]

https://slovník.seznam.cz/preklad/nemecky_cesky/Weiberfasching [Stand 21.März 2021]